



第二语言写作的 心理与语言探索

刘东虹 著

DI ER YUYAN XIEZUO DE
XINLI YU YUYAN TANSUO



中国地质大学出版社

ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE

第二语言写作的
心理与语言探索
DIER YUYAN XIEZUO DE
XINLI YU YUYAN TANSUO

刘东虹 著



中国地质大学出版社

ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE

内 容 简 介

本书共7章,阐述了第二语言写作的两大体系:一是第二语言写作中的心理体系;二是第二语言写作中的语言体系。本书叙述了熟悉和掌握这两大体系对指导者和写作者的重要意义。本书的主要特色是:①时代性,它符合全球经济“一体化”对第二语言写作的要求;②创建性,本书突破了“形式写作”或“外延写作”模式,着力挖掘了第二语言写作的内涵,具有一定的创见性;③适应性,本书在具体写作中采用了“三个结合”的方法,更具广泛的适应性,有更强的实用性。

图书在版编目(CIP)数据

第二语言写作的心理与语言探索/刘东虹著. —武汉:中国地质大学出版社,2009.2

ISBN 978-7-5625-2328-4

I. 第… II. 刘… III. 第二语言-写作-研究 IV. H05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 010587 号

第二语言写作的心理与语言探索

刘东虹 著

责任编辑:张 华

责任校对:戴 莹

出版发行:中国地质大学出版社(武汉市洪山区鲁磨路388号) 邮政编码:430074

电话:(027)67883511 传真:67883580 E-mail:cbb@cug.edu.cn

经 销:全国新华书店

<http://www.cugp.cn>

开本:880毫米×1230毫米 1/32

字数:200千字 印张:7.5

版次:2009年2月第1版

印次:2009年2月第1次印刷

印刷:湖北省地矿印业有限公司

印数:1—500册

ISBN 978-7-5625-2328-4

定价:15.00元

如有印装质量问题请与印刷厂联系调换

前 言

自 1989 年从教,近 20 年我批阅了大量习作,曾为习作中闪光的语言文字而激动不已,也曾为屡屡出现的问题而懊恼痛心。于是,静下心来,对自己的教学工作细细揣摩反思,对学生的语言习得过程深入探索,并在语言学、心理学、社会学、文化思维等方面进行钻研与挖掘,我最终发现,影响第二语言写作的因素竟如此之多,且盘根错节、纵横交错,从而使得习作中的中介语特征层出不穷,耐人寻味。于是,我决定在此领域驻足,认真调查、研究并进行全面梳理、提炼。经过几年的艰苦跋涉,终于写成了《第二语言写作的心理与语言探索》一书。

这本书共 7 章 31 节,从导论到写作中的思维、写作焦虑、写作策略、写作中的语言迁移、写作中的词汇因素、写作中的回指与人称指示等,都比较完整、深刻地阐述了第二语言写作中的两大体系。

第一,第二语言写作中的心理体系。它主要包括思维方式与写作方式、东西方思维方式的差异、评判性思维及其能力、评判性思维技巧及其运用、写作焦虑内容及其因素、写作焦虑与写作质量的关系、写作策略中的心理障碍等。

第二,第二语言写作中的语言体系。它包括语言迁移、写作中的词汇因素、词汇搭配、写作中的回指与连贯、人称指示语、英语议论文中的人称指示等。

由此可见,完善和深化这两大体系,对于第二语言写作具有重要意义。对于第二语言写作的指导者,如能熟悉与掌握这两大体系,就能够驾轻就熟地去指导写作者顺利地、高质量地完成第二语言写作。对于写作者来说,学习和把握第二语言写作的两大体系,就能更好地调整写作心态,并能正确使用第二语言,避免常见错误,从而如愿以偿地完成第二语言的写作任务。

本书除易读易学外,还具有以下三个鲜明的特色。

(1)时代性。当今时代是全球经济一体化时代。“一体化”潮流是历史发展的趋势,锐不可当。第二语言写作也必须走这条路,同国际接轨,适应“一体化”需要。本书从写作的指导思想到设计、选材及写作过程都注意到了这一点,并把它融入全书之中。比如,第二章就突出了“东西方思维方式的差异”的内容,并专门拿出一节来论述“英汉思维方式差异对英语写作的影响”,让读者便于从思维上同国际接轨,逐步靠近写作一体化。

(2)创见性。当前,市面上有关英语写作方面的图书种类很多,这些图书大多是讲“形式写作”或“外延写作”。诚然,这些书对于普及英语写作起到了重要作用,其功不可没。本书突破传统的英语写作框架,聚焦于写作的主体——写作者,着力于研究他们与写作相关的“本质”,寻找英语写作的内涵。虽然本书还有不少欠缺或不够完善之处,但毕竟是第二语言内涵写作的一个开端。我深信,在不久的将来,将会有更多、更有深刻见解的作品问世。

(3)适应性。本书有很广的适应性和较强的实用性。在具体写作中,采用了“三个结合”的方法,其更能适应各方面读者的需要。①采用了综述与专题有关研究相结合的方法。这可以帮助研究者理清思路,了解课题的研究进展及当前的动态,使研究者少走弯路。②采用了展示研究与实证研究相结合的方法。每章除了讲述理论、研究方法和步骤以外,还举出一至三个实证研究及其数据分析方法来进行讨论,以供初学者借鉴,并以此得以更好地提高。③采用提出研究课题与展示过程及结果相结合的方法。此法有利于引导研究者去用心钻研并进行比较研究,也便于其与同行们进行切磋,共同提高。

本书在成书的过程中,得到了诸多方面的帮助,在此一并表示感谢。1996年,我完成了硕士论文“On Improving Non-English Majors' Writing Ability”。在此我非常感谢我的导师,华中师范大学英

语系的舒白梅教授,是她引导我走上了规范的学术研究之路。她严谨的学术风格,深深地影响了我,使我认识到应用语言研究中实证与逻辑的重要性。这种研究方法使我在后来的研究中受益匪浅,2007年,我在复旦大学的博士论文在盲审中获得优秀,专家给予了很高的评价。

我还要深深地感谢我的父母,他们是我的校友和同行。“知子莫若父”,自参加工作以来,我的教学与研究情况,他们都很清楚。在他们一次次的鼓励下,我终于决定完成此书,也算是对我20年教学工作的总结。他们在生活上给予了我无私的帮助,才使我得以腾出精力来进行潜心研究。

本书难免有不完善之处,敬请专家和读者指正。

作者 刘东虹

2008年9月于桂子山

目 录

第一章 导 论	(1)
第一节 第二语言写作的特征	(1)
第二节 第二语言写作的研究现状	(2)
第二章 写作中的思维	(6)
第一节 思维与写作	(6)
第二节 英汉思维方式的差异对英语写作的影响	(10)
第三节 评判性思维	(12)
第四节 评判性思维意识调查	(15)
第五节 写作中的评判性思维能力研究	(25)
第六节 本章小结	(38)
第三章 写作焦虑	(39)
第一节 语言焦虑	(39)
第二节 英语写作焦虑调查	(44)
第三节 英语写作焦虑与语篇流畅性	(55)
第四节 作文评阅方式与写作焦虑	(64)
第五节 本章小结	(72)
第四章 写作策略	(74)
第一节 写作策略概述	(74)
第二节 写作中的母语策略	(82)
第三节 写作中的成就策略	(88)
第四节 写作策略训练的作用	(94)
第五节 本章小结	(111)
第五章 写作中的语言迁移	(113)

第一节	语言迁移.....	(113)
第二节	母语迁移调查.....	(117)
第三节	语法隐喻的迁移.....	(126)
第四节	本章小结.....	(136)
第六章	写作中的词汇因素.....	(138)
第一节	词汇量和词汇运用的研究.....	(138)
第二节	词汇量在英语写作中的作用.....	(144)
第三节	写作中的词汇搭配问题.....	(156)
第四节	本章小结.....	(166)
第七章	写作中的回指与人称指示.....	(168)
第一节	回指与连贯的关系.....	(168)
第二节	回指习得的研究现状.....	(174)
第三节	抽象实体回指习得的发展性特征.....	(178)
第四节	人称指示词.....	(188)
第五节	英语议论文中的人称指示.....	(193)
第六节	本章小结.....	(203)
附录一	Stapleton 的问卷	(205)
附录二	评判性思维意识调查问卷.....	(206)
附录三	Horwitz 等人的外语学习课堂焦虑量表 (FLCAS)	(207)
附录四	MacIntyre 和 Gardner 的语言学习三阶段焦虑量表	(210)
附录五	英语写作焦虑量表.....	(212)
附录六	母语策略问卷.....	(213)
参考文献		(214)

第一章 导 论

第一节 第二语言写作的特征

写作是一种思维过程,思维的普遍形式是问题解决,因此写作也是一种问题解决过程(朱滢,2005; Flower & Hayes, 1981)。第二语言写作,反映了思维转化为语言文字的过程,与第一语言写作有许多相似之处。

首先,加工模式相同。Anderson(1980)认为,写作过程模式包括三个阶段:思想产生阶段、写作阶段、重写阶段。思想产生阶段就是写前阶段,是构思过程。写作阶段是把思想转化为文字的过程。重写阶段就是修正阶段,是为了更好地表达思想,对文字重新处理。这三个阶段在整个写作过程中是循环重复的,很少有人直线式地进行。持这种循环观点的还有 Flower & Hayes(1981),他们认为写作认知模式由四个部分组成:任务、环境、长时记忆与写作过程。写作过程有三个阶段:计划、转化与复阅。计划包括思想产生、确定目标和程序。转化涉及到思想表达以及要达到什么样的语言文字目标。复阅包括评价与修改。

其次,在写作教学的研究对象方面,第一语言写作者是未成年人,是不成熟的写作者。即使对问题有了很清楚的认识,有了很好的想法,其语言文字水平也无法满足其表达的需要。而且,他们的语言表达能力对作文质量的影响更直接。第二语言写作者存在同样的问题,他们在认知上虽然已经成熟(研究对象多为大学生),且一般都有丰富的思想,但苦于语言表达,会犯各种语言错误。正因为如此,许

多研究者专门研究第二语言学习者的语言发展特征。语言文字属于低层次加工,思想处于高层次。因此,第一语言和第二语言写作者面临同样的困境,在“写作基本功不过关的状态下,既要实现意义交流的目的,又要提高低层次加工的自动化水平(刘森,2001)”,学习者不免会产生写作焦虑。在这种情况下,克服焦虑感,运用适当的写作策略则可以摆脱困境。

再者,与第一语言的写作发展模式一样,第二语言写作会逐渐从口语化转向书面语。研究表明,在我国,小学三年级以上的学生基本上可以摆脱口语交流模式,具体表现在联合式与偏正式复合句的递增(刘森,2001)。Reppen(1994)对本族语三年级、五年级、六年级作文研究的结果有相似之处,即作文由口语体逐渐转化为书面语体。文秋芳、丁言仁和王文宇(2003)的研究也发现,英语专业的学生随着英语水平的提高,写作中的口语化倾向有弱化趋势,句子平均长度和单词平均长度都呈直线上升趋势。

然而,第二语言写作毕竟有不同于第一语言写作的独特之处。学习者所学技能为语言,而且因输入量与语言环境等问题,语言表达在第二语言写作中的难度高于第一语言,因而词汇和句子产出与生成中的问题便成为研究者们关心的重点之一。此外,语言与文化和思维都有关系,习得一种语言就要习得或接受其文化与思维模式。这在写作中有明显的体现,第二语言写作方式往往因第二语言思维模式方面的迥异,而成为语言习得中较难克服的障碍。而且,已经习得的第一语言(包括其思维模式和语言特征)不免会发生迁移作用。

第二节 第二语言写作的研究现状

从20世纪60年代开始,第二语言的写作教学与研究得到了越来越多的重视。许多书刊杂志开始大量地涌现第二语言写作方面的文章。Krapels(1990)对100篇有关第二语言写作过程的文章进行

了总结,得出如下结论:①ESL 写作能力比语言能力重要;②熟练的第二语言写作者的作文过程与熟练的第一语言写作者相同,第二语言写作新手的作文过程也与第一语言写作者相同;③第一语言写作过程可以迁移到第二语言写作中;④第二语言写作过程与第一语言写作过程有不同之处。

这是 20 世纪 80 年代的研究状况。王立非和孙晓坤(2005)总结了 Archibald & Jeffery、Atkinson 和 Matsuda 的研究成果,认为目前国外对第二语言写作的研究集中在以下四个领域:①第二语言写作过程研究,包括认知操作模型、写作构思策略、学习者的个体差异以及不同阶段写作过程的变化;②第二语言写作结果研究,包括文本分析、错误分析、对比分析、对比修辞分析、语料分析;③第二语言写作环境研究,包括社会结构、语域分析和知识、动机、需要等个体差异分析;④第二语言写作教学研究,包括学习过程、学习策略、语言水平发展、课堂教学环节、写作测试、网络写作课件开发等。

王立非和孙晓坤(2005)对“Journal of Second Language Writing”上的文章进行了统计,归纳为以下六个方面的课题。

- ①第二语言写作者的个性特征和态度;
- ②第二语言写作者的写作过程与语篇特征;
- ③第二语言写作的读者反映;
- ④第二语言写作评估/评价;
- ⑤第二语言写作的文化语境、社会政治语境与情景语境;
- ⑥第二语言写作教学。

对于国内第二语言写作教学研究现状,姚兰和程骊妮(2005)进行了总结。对 1980 年以来在国内七个重要刊物上有关英语写作的文章进行了统计,发现 1990 年至 2003 年间发表的文章数量是 20 世纪 80 年代的 6 倍,并归纳为以下六个方面。

- ①英语写作中的普遍问题。其主要表现为:写作内容贫乏、言之无物;结构松散、缺乏黏着性;词汇贫乏、频频出现语法错误。

②影响英语写作的因素。分为语言因素和非语言因素两个方面。语言因素主要是指汉语写作能力、英语口语表达能力以及英语表述性词汇水平对英语写作能力产生的直接影响。非语言因素的研究包括对构思、排练(即尝试不同表达方式)、回读、修改等策略的研究,以及对母语迁移和中西方思维模式差别的研究。

③导致英语写作教学相对滞后的原因。具体表现在如下几个方面:重视词汇、语法,忽视对写作内容的挖掘和充实;强调语言知识的输入,而输出较少;写作教材不力;教师评阅过多,评阅方式单一。

④英汉语篇特征对比研究。对于中国英语学习者的作文,在篇章结构、语篇衔接手段、段落展开、主旨句等层面上进行研究。

⑤英语写作教学方法探讨。分为两个层面:一个是宏观层面上的探讨,即教学思路的探讨;另一个是具体方法或各种技巧的探讨。

⑥英语写作评估与测试。

总之,这些研究涉及的是第二语言写作中的问题与原因以及写作教学探悉。You(2004)根据2004年在北京举行的第4届中国英语教学国际会议上写作研究的发言情况,把中国英语写作研究现状概括为:

①写作教学新方法(包括自我评改、计算机辅助写作、基于网络的写作教学);

②写作课堂教学与评估;

③中国学生的写作特征;

④汉语读写特点与英语写作;

⑤EFL写作与ESL写作。

从国内外的现状比较中,可以看出,国内的研究偏向于写作教学与评估以及写作成品中的问题,国外的研究则涉及与写作者有关的种种因素。然而,写作是一种以写作者为主体的问题解决过程,国内的研究却很少深入挖掘写作者的个体特征以及第二语言写作过程与环境的影响。此外,从语言学角度对第二语言写作中语言现象的研

究也比较欠缺,不少研究仍停留在错误分析、语言对比与经验交流层面。当然,以上几位研究者所概括的是几年前的情况。近年来,国内的研究也开始涉及到写作者的个性、情感、态度、动机,以及社会文化因素。而且,从语言学角度,对第二语言写作中语言现象的研究有所增加,如张育红(2004)、赵秀凤(2004)、刘东虹和熊学亮(2007)、曹军(2005)、陈琳霞(2008)。这些对学习者习作语言的研究倾向于借助于语言学理论进行深入挖掘,理论与实践的联系更加紧密。这可能成为第二语言写作研究的趋势。

此外,以上研究中把母语迁移作为非语言因素,然而母语迁移现象较复杂,不应完全属于非语言因素,其中语言成分居多。

本书对上述一些方面几乎都有所涉及,但也有所侧重,可概括为心理与语言两个方面。与心理有关的是写作思维、写作焦虑、写作策略与语言迁移。我们将在第二章中谈论写作中的思维。焦虑属于情感因素,而情感是一种心理特征,因此第三章将讨论心理因素写作焦虑。写作策略被看作是作文心理结构的重要组成部分(刘森,2001),因此,我们也把它归入心理范畴,作为第四章的内容。然而,第五章的语言迁移既涉及语言方面,又涉及心理方面。“迁移”本是心理学术语,语言迁移就是迁移在语言方面的表现。而语言方面,最为明显的表现是词汇,本书第六章将研究词汇因素。此外,我们还将在第七章讨论具体的语言特征——学习者作文中的回指与指示。

第二章 写作中的思维

本章讨论写作中的思维问题。没有思维无法写作,思维方式影响写作方式。第二语言的写作必然涉及到两种思维方式的碰撞。第一节说明东西方思维方式对写作方式的影响。第二节概括了英汉思维方式的差异影响英语作文的研究。第三节是关于目前西方写作中所提倡的评判性思维,包括认知技能和情感因素,这种思维方式与我国文化及传统的写作方式相差较大。第四节是针对中国大学生进行的评判性思维意识调查,采用问卷调查的形式,从四个方面来探讨中国大学生有关评判性思维意识的问题。第五节是研究评判性思维能力,任务复杂度是否影响大学生写作实践中的评判性思维,是对学习者评判性思维能力的研究。

第一节 思维与写作

一、思维方式与写作方式

心理学认为,思维是一种认知活动和反映活动,其包含反映的内容和过程两个方面。当一个人说他正在想问题,其实含有“想什么”和“如何想”。“想什么”是思维的内容,“如何想”是思维的过程。心理学主要研究思维的过程,研究人在思维活动中如何进行一系列操作以完成问题解决的过程(梁宁建,2004)。而我们这里所说的思维实际上是与思维内容有关。思维方式是人“在主客体相互作用中形成的主体观念把握客体的特定方式,是思维的多种要素、形式和方法通过组织和优化而建立的相对稳定、定型的思维结构和习惯性的思

维程序”(李秀林等,1990)。

思维是语言的灵魂,语言是思维的载体。写作既是语言活动,也是思维活动,思维方式必定影响到写作方式。不同民族具有不同的思维方式,也必定有不同的写作方式。帕默尔(1983)认为:“获得某一种语言就意味着接受某一套概念和价值。在成长中的儿童慢慢地、痛苦地适应社会成规的同时,他的主线积累了数千年而逐渐形成的所有思想、理想和成见也都铭刻在他的脑海里了。”第二语言学习者也是一样,学习和习得其写作方式就意味着接受其思维方式。

二、东西方思维方式的差异

高名凯(转引自邵敬敏,1995)认为:“中国语是表象主义的,是原子主义的——‘表象主义’就是中国人的说话,是要整个的、具体的,把他所要描绘的事件‘表象’出来。‘原子主义’的意思,是把这许多事件,一件一件地单独排列出来,不用抽象的观念,而用原子的排列,让人看出其中所产生的关系。结果,中国的语言在表现具体的事物方面,是非常活泼的;而在抽象关系的说明方面,则比较的没有西洋语言那样的精确。”关于东西方思维方式的差异,学者们从各个方面进行了论述(胡文仲,2005;乐黛云,1998;弗洛姆,1998;窦卫霖,2004,2005),概括如下。

(1)整体思维与个体思维。东方人思维方式是综合型的,表现为注重整体和谐。西方人则崇尚天人对立,征服自然,强调由一到多,部分优先,故形成分析型思维。

(2)悟性与理性。东方文化重悟性,注重思维的模糊性。这种模糊思维是有渊源的,早在老庄时代,就有论述“道之为物,惟恍惟惚”,“至道之精,窈窈冥冥”。老子的“道”在思维方法上显得模糊、混沌、粗略。老庄认为思维的最高境界是模糊,精确蕴于模糊性之中。这种模糊性也体现为螺旋式思维,迂回与间接是东方人的交流方式。西方人思维重思辩和理性,讲究逻辑性和精确性。西方人的交流方

式常常比较直接和坦率,开门见山,体现了直线式思维。

(3)主体型思维与客体型思维。东方文化强调人本主义、主体意识,在思维方式上则体现为主体型的思维方式,即以人为中心来观察、分析和研究事物。西方文化是以物为本的客体型思维方式,即把自然世界作为观察、分析和研究的中心。

思维方式的不同源于文化的差异。Leech 提出了六条礼貌准则,但对各准则的侧重却因文化而异。熊学亮(2003)认为,若把“得体”、“慷慨”、“赞誉”、“谦虚”、“一致”、“同情”作为文化恒项(cultural invariants),即深层文化因子或所有文化共有的因素,话语过程中恒项激活得越多,则越礼貌。文化恒项按不同的主次排列组合,就构成了文化变项(cultural variants)。促成变项的动因,称为倾向值,不同文化具有不同的倾向值,映射到恒项上便会产生不同的变项效果。如东方文化重“谦虚”,西方文化则重“得体”。东方式的“谦虚”最基本的要求是自我表扬最小化,即不突显自己。从面子理论的角度来看,这是一种消极礼貌,即最低限度的礼貌,尽量做到谦虚、拘谨、克制。而西方式“得体”的基本要求是尽量减少别人付出的代价,如作者清楚明确地表达观点,减少读者的解读代价、让读者省力。

思维方式的不同还源于价值观的差异。中国文化强调集体主义,认为个性受群体的约束,并注重人际关系和谐。孟子云:“天时不如地利,地利不如人和”(《孟子·公孙丑下》)。孔子曰:“礼之用,和为贵”(《论语·学而》)。中国人为了避免冲突、达到和谐,主张忍让迁就、贬己尊人,通过在行为言语方面压抑自我、控制自我以达到谦和、礼让、中庸,任何突出自我、显示自我的做法都与传统规范相悖。西方文化则强调个人主义,认为个性高于群体,注重个人价值、个人身份、个性独立。这种价值观在西方是主导一切的。他们认为在很多场合,特别是在竞争中,应该突出自己,表现自己。个人主义体现在“评判性思维”之中,“评判性思维”成了一种社会习惯,渗入到社会的方方面面,为主流文化所推崇(Atkinson, 1997)。

三、汉英写作方式的差异

语言不同,思维方式也不同,对世界的感受也不同,那么在为文之道上也有所不同。与思维方式有关的汉英写作方式差异表现在如下几个方面。

(1)汉语作者倾向于就事论事,不愿直接揭示事物的本质,或表明看法。中国人比较委婉、含蓄,喜欢间接地表明自己的态度,经常将其文章的主题交由读者去体会和发掘。与此相反,英语作者则倾向于直截了当地表明态度,指出表象背后的东西。特别是当作者观点明确,想充分表达情感和态度时,总是选用具体而无歧义的词句(Matalene, 1995; Scollon, 1991)。因为西方的“过程法”写作理论强调“评判性思维(critical thinking)”,强调个人“声音”(voice),突出作者身份,因此导致了表达的直接性。

(2)由于东方文化较注重思维的模糊性,且汉语交际者对模糊的容忍度较高。体现在为文之道上,则是重领悟、轻形式,语义上的逻辑性蕴藏于思维的散漫性之中。在语言上呈现出“意合”的特征,其连接关系具有隐含性。汉语的逻辑关系并不全靠语言形式衔接。虽没有很多语篇标记,但语义前后连贯;结构虽然松散,但疏而不乱,语篇自然流动。英语语言特征呈现出“形合”,连接关系具有显明性。语篇连贯靠连接词或其他衔接方式,逻辑关系规范严谨。Hinds (1990)说英语是“作者负责型”语言,作者假想读者对文章内容甚至各命题都缺乏了解,作者要对读者理解文章尽最大责任,要尽量清楚地表达观点、标明意图,形式手段必不可少。

(3)汉语语篇从整体与大局开始,迂回传递重要信息,即从整体推出个体,由面到点。英语语篇始于主题句,之后是越来越具体的事实,最后是结论。文章往往呈现出由点到面,由个人到整体的倾向。这是整体与个体,螺旋式思维与直线式思维的体现。